

Jessi Elana Aaron

Spanish and Portuguese Studies
University of Florida
P.O. Box 117405
Gainesville, FL 32611-7405
e-mail: jeaaron@ufl.edu
tel.: 352-392-2016

Education

Ph.D., University of New Mexico, 2006. Spanish and Portuguese (Hispanic Linguistics), with Distinction.
M.A., University of New Mexico, 2002. Anthropology (Ethnology).
M.A., Stanford University, 2000. Latin American Studies.
B.A., Stanford University, 1999. Spanish (with honors), Political Science.
Non-degree graduate coursework, University of Florida, French literature, 2008-2009.
Study abroad, Universidad de las Américas-Puebla, Mexico, 1998, 1999.

Professional appointments

Fall 2006-present Assistant Professor, Spanish and Portuguese Studies, Affiliate: Latin American Studies, Center for European Studies, University of Florida

Other teaching

Fall 2000-2006 Teaching Assistant, Department of Spanish & Portuguese, University of New Mexico
Fall 2004, Fall 2005 Teaching Assistant, Linguistics Department, University of New Mexico

Publications

Papers in refereed journals

- Forthcoming “A certain future: Epistemicity, prediction, and assertion in Iberian Spanish future expression.” *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*.
- 2014 “Lone English-origin nouns in Spanish: The precedence of community norms.” *International Journal of Bilingualism* (22 pp.). doi: 10.1177/1367006913516021
- 2014 “Getting closer: Codification of subjective semantic prosody in Spanish continuative aspect.” *Linguistics* 52:1.225-266. (co-author: Maria Fionda)
- 2010a “An awkward companion: Disability and the semantic landscape of English *lame*.” *Journal of English Linguistics* 38.25-55.
- 2010b “Pushing the envelope: looking beyond the variable context.” *Language Variation and Change* 22:1.1-36.
- 2009 “Coming back to life: From indicator to stereotype and a strange story of frequency.” *Journal of Sociolinguistics* 13:4.1-27.
- 2007 “El futuro epistémico y la variación: Gramaticalización y expresión de la futuridad desde 1600.” *Moenia* 13.253-274.
- 2005 “Quantitative measures of subjectification: a variationist study of Spanish *salir(se)*” *Cognitive Linguistics* 16:4.607-634. (co-author: Rena Torres Cacoullos)

- 2004a “The gendered use of *salirse* in Mexican Spanish: *Si me salía yo con las amigas, se enojaba*” *Language in Society* 33:4.585-607.
- 2004b “‘So respetamos un tradición del uno al otro’: *So* and *entonces* in New Mexican Bilingual Discourse” *Spanish in Context* 1:2.161-179.
- 2003a “Bare English-origin nouns in Spanish: rates, constraints, and discourse functions” *Language Variation and Change* 15:3.289-328. (co-author: Rena Torres Cacoullos)

Chapters in books

- 2007 “Quantitative evidence for contact-induced accommodation: shifts in /s/ reduction patterns in Salvadoran Spanish in Houston” *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries*, ed. Kim Potowski and Richard Cameron, 327-341. John Benjamins. (co-author: José Esteban Hernández)

Edited volumes

- 2013 *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla. (co-editors: Jennifer Cabrelli Amaro, Gillian Lord, Ana de Prada Pérez)

Papers in refereed conference proceedings

- 2006 “*Te sales*: ¿puede cuantificarse la subjetivización?” *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. Serie Memorias. (co-author: Rena Torres Cacoullos)
- 2006 “*Me voy a tener que ir yendo*: A corpus-based study of the grammaticalization of the *ir a* + INF construction in Spanish” *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium*, ed. Nuria Sagarra and Almeida Jacqueline Toribio, 263-272. Cascadilla Proceedings Project.
- 2003b “Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Borrowing bare forms” NWAV 31. *Pennsylvania Working Papers in Linguistics*. (co-author: Rena Torres Cacoullos)
- 2003 “*Me salí a caminar*: Pronominal constructions with intransitive motion verbs in northern New Mexican Spanish” in *Selected Proceedings of the First Workshop on Spanish Sociolinguistics*, ed. Lofti Sayahi, 123-133. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

Papers in preparation

“The well-worn cline: Analogy and the grammaticalization of Spanish intensifiers.”

Creative work

Fine art exhibition

- 2010 “Reflection”; “I Shall Wear Purple”, watercolor, *Lines into Shapes*, a national juried art show and sale, Art Center of Estes Park, Estes Park, CO, October 29-November 14, 2010.

Poetry

- 2006 “Marigolds”; “Desert winter.” *Feminism Now!* University of New Mexico Feminism in Print Collective.
- 2002 “Hummingbird” *Reflections*. Wordshop Publications (Winter 2002).
- 1995 Selected poems, *¡Expresión!* Stanford University.

Papers delivered

Conference papers

- 2014 "Community norms: English-origin nouns in New Mexican Spanish." *UF SPS Conference*, Gainesville, FL, February 21, 2014
- 2009 "Following the lead: Contextual generalization of continuative constructions in Modern Spanish." *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 38, Ottawa, Ontario, Canada, October 2009. (with Maria Fionda)
- 2009 "The shame of the blessing: A diachronic analysis of pregnancy-related adjectives in Romance." *Hispanic Linguistics Symposium 2009* (HLS), San Juan, Puerto Rico, October 2009. (with Stephanie Knouse)
- 2008 "Auto-ethnography in the advanced language classroom: teaching intercultural competence through reflexivity in a diverse setting." *Anthropology, interculturality and language learning and teaching*, Maison des Sciences de l'Homme, Paris, France, December 2008.
- 2008 "Asina es: Coming back to life, from indicator to stereotype and a strange story of frequency." *Hispanic Linguistics Symposium 2008* (HLS), Quebec City, Québec, October 2008.
- 2007 "Pushing the envelope: Looking beyond the variable context in Iberian Spanish futures." *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 36, Philadelphia, Pennsylvania, October 2007.
- 2007 "The future behind us: Competition in Spanish future temporal expression since 1600." Workshop on *Historical Grammar and Spanish Dialectology*, 18e conférence internationale de linguistique historique (ICHL18), Montréal, Canada, August 2007.
- 2007 "¡Ojalá fuera asina!: Así-asina variation in sociohistorical perspective." *Georgetown University Round Table* (GURT), Washington, DC, March 2007. (with Esther Brown)
- 2006 "Choosing a Future: 400 years of Spanish future temporal reference" *II Colloquium on Hispanic/Latin American Literatures, Linguistics, and Culture*, Gainesville, Florida, October 2006
- 2005 "Me voy a tener que ir yendo: A corpus-based study of the grammaticization of the *ir a* + INF construction in Spanish" *9th Hispanic Linguistics Symposium* (HLS), State College, Pennsylvania, November 2005
- 2005 "The effects of dialect contact: Rates and constraints on /s/ reduction in the Salvadoran Spanish of Houston" *20th Conference on Spanish in the United States*, Chicago, Illinois, March 2005 (with José Esteban Hernández)
- 2004 "Medidas de subjetividad: la subjetivización de *salirse* en español" *VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora, Mexico, November 2004 (with Rena Torres Cacoullos)
- 2003 "Ya verás: The fossilization of the future in Mexican Spanish" *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 32, Philadelphia, Pennsylvania, October 2003
- 2003 "¿Cómo te diré?: The Synthetic Future in Mexican Spanish" *7th Hispanic Linguistics Symposium*, Albuquerque, New Mexico, October 2003
- 2003 "Me salía con las amigas: Pragmaticalization of reflexive markers" *8th International Pragmatics Association Conference*, Toronto, Ontario, July 2003 (with Rena Torres Cacoullos)
- 2002 "Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Non-referentiality in bare nouns" *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 31, Stanford, California, October 2002 (with Rena Torres Cacoullos)
- 2002 "Dialect contact and accommodation: Variation patterns in Salvadoran Spanish in Houston" *New Ways of Analyzing Variation* (NWAV) 31, Stanford, California, October 2002 (with José Esteban Hernández)
- 2001 "Mexicans with Disabilities and Cultural Citizenship: Belonging and a Community-Based Definition of Inclusion" *Anthropology Wales Annual Conference*, Cardiff, Wales, November 2001

- 2001 “A synchronic study of *le* frequency and uses in popular Mexican Spanish and educated speech of Madrid” *Linguistics Association of the Southwest Annual Conference*, Albuquerque, New Mexico, September 2001
- 2000 “People with Visible, Physical Disabilities in Puebla, Mexico—Portrait of a Community” *Society for Applied Anthropology Annual Conference*, San Francisco, California, April 2000
- 1995 “La educación integrada y las personas con discapacidad” *Décima Jornada Nacional e Internacional de las Personas con Discapacidad*, Morelia, Michoacán, Mexico, October 1995

Invited lectures and workshops

- 2013 “Quantitative methods in sociolinguistics.” *LING 6601 Sociolinguistics*, University of Florida, Gainesville, Florida, October 8, 2013
- 2013 Panel discussion: “Contributions of NMCOS to studies of Southwest Spanish, Hispanic Linguistics, and linguistic theory.” *Celebrating Varieties of New Mexican Spanish*, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico, September 27, 2013
- 2013 “Linguistic diversity and language rights in the United States.” Featured speaker, *Gator Freethought*, Gainesville, Florida, September 25, 2013
- 2007 “Endangered ways of speaking: Tradition and innovation in New Mexican Spanish” *Center for Latin American Studies Fall 2007 Colloquium*, University of Florida, Gainesville, Florida, November 2007
- 2007 “Getting published” Office of Graduate Minority Programs, The Graduate School, University of Florida, Gainesville, Florida, March 2007
- 2007 “Speaking American: Language policy and practice in the United States” *2007 Hispanic-Latino Collegiate Forum*, Gainesville, Florida, March 2007
- 2000 “*Chueco* in Mexico: Disability, Identity, and Human Rights” Stanford Center for Latin American Studies, Stanford University, Stanford, California, May 2000

Papers under consideration

- 2014 “Analogy and universality in grammaticalization: Evidence for a borrowed path in Spanish intensifiers.” *NWAV 43*, Chicago, Illinois, October 2014

Graduate Advising

Successfully completed

- Abreu, Laurel, PhD, Romance Linguistics. “Spanish subject personal pronoun use by monolinguals, bilinguals and second language learners,” defended July 2009. Placement: Tenure-track assistant professor in Spanish, Mississippi State University. (co-chair)
- Honea, Katherine, PhD. Variation and change in the expression of obligation in Spanish. 2012. Placement: Tenure-track assistant professor, Austin Peay State University.
- Kaiser, Heather, PhD. “(Im)politeness in Uruguay: Apology and refusal behavior in three domains of interaction,” defended April 2014. (co-chair)
- Knouse, Stephanie, PhD, Romance Linguistics. “Variation in aspectual morphology: Stative verbs in the Spanish of Salamanca,” defended July 2009. Placement: Tenure-track assistant professor in Spanish, Furman University.
- Lamy, Delano, PhD. Language contact and change in Panama. 2012. Placement: Visiting assistant professor, SUNY-Geneseo.

Currently chair or co-chair

- Day, Meagan, PhD. Expected 2015.
- Morales Ríos, Francisco, PhD. Expected 2017.

Member

Alawadh, Husam M., PhD, Linguistics.

Dorado, Dorian, PhD, Romance Linguistics. "Second language variation in *ser* and *estar*: A comparative analysis of advanced second language learners and Spanish heritage speakers," defended 2011.

Placement: Tenure-track assistant professor, Louisiana State University.

Fionda, Maria, PhD, Romance Linguistics. "The effects of cognitive abilities and vocabulary size on L2 Spanish clitic processing," defended 2013. Placement: Assistant professor, University of Mississippi.

Habib, Rania, PhD, Linguistics. "The intersection of universal constraints and social constraints," defended May 2008. Placement: Tenure-track assistant professor in linguistics and Arabic, Syracuse University.

Nieto Quintero, Andreína, MA, Communication Sciences and Disorders. "Analysis of accuracy and errors across proficiency groups on *An object and action naming battery*: Preliminary normative data for young Spanish/English bilingual speakers," defended May 2009.

Quintanilla, José Roberto A., PhD, Romance Linguistics. "La (Des)pluralización del verbo haber existencial en el español salvadoreño: Un cambio en progreso?," defended December 2009.

Trujillo, Valerie, PhD, Romance Linguistics. "Listener and speaker effects on dominant language perception and language ratings among heritage speakers in New Mexico," defended August 2013. Placement: Visiting assistant professor, University of Florida.

Wilinski-Hodel, Mónica, PhD, Romance Linguistics.

Zhu, Weihua, PhD, Linguistics. "Interaction in English as a lingua franca of practice and Mandarin Chinese: Practice, praxis and perception," defended December 2010. Placement: Faculty associate, University of Wisconsin-Madison.

Ziliak, Zoe, PhD, Linguistics. "The Relationship between Perception and Production in Adult Acquisition of a New Dialect's Phonetic System," defended December 2012.

Professional Service

University Service

Academic Policy Council, 2012-2014

ADA Compliance Committee, 2012-2013

Undergraduate Curriculum Committee, 2014-2014

College Service

Faculty Senate, elected Senator, Fall 2010-Spr 2012

Departmental service

Undergraduate Studies Committee, chair, 2012-2014

Assistant Professor Search Committee, 2013-2014

Chair Advisory Board, substitute member, Fall 2013

Departmental Chair Search Committee, 2010-2011

Chair Advisory Board, elected member, 2010-2011

Assistant Professor Search Committee, 2009-2010

Assistant Professor Search Committee, 2008-2009

Undergraduate Curriculum Committee, chair, 2007-08AY, 2010-11AY member, Fall 2008-Spr 2010

Merit Pay Committee, elected member, 2009

Graduate Placement Committee, 2007-2008

Adjunct Faculty Evaluation Committee, Dept. of Romance Languages and Literatures, 2006-2007

Other service

Field Research Grant committee, Center for Latin American Studies, Spr 2014

FLAS fellowship award committee, Center for European Studies, 2011-2012
Disability Resource Center mentor, 2010-2011
Women's Mentoring Program, mentor, 2010-2011
France-Florida Research Institute, Advisory Board member, 2008- 2011

Manuscript, proposal and abstract review

25th Conference on Spanish in the US/10th on Spanish in Contact with Other Languages, 2014
New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 43, abstract review, 2014
Hispanic Linguistics Symposium (HLS) 2014, abstract review, 2014
Proceedings of 6th International Workshop on Spanish Sociolinguistics, ms. review, 2012
Georgetown University Press, book proposal review, 2012
Proceedings of the Hispanic Linguistics Symposium (HLS) 2011, ms. review, 2012
New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 40, abstract review, 2011
Hispanic Linguistics Symposium (HLS) 2011, abstract review, 2011
Heinle Cengage Learning, textbook review, 2009
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, grant proposal review, 2009
Western Conference on Linguistics (WECOL), abstract review, 2008
New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 38, abstract review, 2009
New Ways of Analyzing Variation (NWAV) 36, abstract review, 2007
IX edición de la Memoria del Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste, ms. review
Proceedings of the 18e conférence internationale de linguistique historique (ICHL) 18, ms. review
Proceedings of the 2010 Hispanic Linguistics Symposium, ms. review
Hispania, ms. Review (multiple)
Journal of Sociolinguistics, ms. review
Language Variation and Change, ms. review
Spanish in Context, ms. review
Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics, ms. review

Honors

2008 Departmental Nominee for Tom L. Popejoy Dissertation Prize, Best Humanities Dissertation, 2006-2008, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico
2007 Mujeres de Excelencia (Women of Excellence) Honoree
The Institute of Hispanic-Latino Cultures "La Casita", Dean of Students Office, University of Florida
2006 Nomination for Teaching Award, 2006 calendar year (ineligible due to recentness of hire)
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
2000 Arturo Islas, Jr. Award, \$1,000
Center for Comparative Studies in Race and Ethnicity, Stanford University, Stanford, California
1998 Phi Beta Delta, Universidad de las Américas-Puebla, Puebla, Mexico
1995 State Scholarship, \$5,500
Oregon Elks Foundation

Grants

2013 Faculty Travel Grant, \$500
Department of Latin American Studies, University of Florida
2013 Faculty Travel Grant, \$460
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
2009 Faculty Travel Grant, \$500
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
2008 Faculty Travel Grant, \$700

- College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2007 Course Development Grant, \$5000
Course: Family resemblances: Cross-linguistic and historical explorations of Romance grammar
Center for European Studies, University of Florida
- 2007 Faculty Travel Grant, \$1000
Center for European Studies, University of Florida
- 2007 Faculty Travel Grant, \$400
College of Liberal Arts and Sciences, University of Florida
- 2004 Field Research Grant, \$986
Research project: "Spanish Conversation in Puebla, Mexico: A Corpus for Study"
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2004 Research and Professional Travel Grant, \$1,000
Research project: "When the present becomes the future: the changing future tense in Mexican Spanish"
Office of Graduate Studies, University of New Mexico
- 1999-2000 Graduate Student Grant, \$15,000
Center for Latin American Studies, Stanford University, Stanford, California
- 1999 Latin American Studies Graduate Research Grant, \$3,000
Center for Latin American Studies, Stanford University, Stanford, California
Master's thesis: "Disability, Identity and Social Marginalization in Mexico"
- 1999 Undergraduate Overseas Research Grant, \$1,000
Undergraduate Honors thesis, preliminary study: "Las personas con discapacidad física en Puebla, México (People with Physical Disabilities in Puebla, Mexico)"
Undergraduate Research Opportunities/Overseas Studies Programs, Stanford University, Stanford, California.

Fellowships

- 2005-06 Ph.D. Fellowship, \$10,300
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2005 National Science Foundation Fellowship, \$500
Penn State University, to attend Workshop on Linguistic Convergence and Language Processing, held together with the joint meeting of the Hispanic Linguistics Symposium and the Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages
- 2004-05 Ph.D. Fellowship, \$10,300
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2003-04 Ph.D. Fellowship, \$10,000
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico
- 2001-02 Title VI/FLAS Fellowship, \$12,000
Latin American and Iberian Institute, University of New Mexico

Courses taught

Graduate courses

Dialectology of Spain and Spanish America
Family resemblances: Cross-linguistic and historical explorations of Romance grammar
Formation of Spanish Grammar
Language and Gender in Spanish
Sociolinguistics and variation in the Spanish-speaking World
Sociolinguistics in the Spanish-speaking World: Variationist Methods
Spanish in Contact: Issues in Bilingualism
Spanish in the US

Undergraduate courses

Assimilating the Tongue: Language, Identity, and Resistance in the Southwest
Dialectology of Spain and Spanish America
Discourse Analysis
Introduction to Hispanic Linguistics
Language and Gender in Spanish
Language, Identity, and Discrimination
Language Policy in the Spanish-Speaking World
Language Use and Language Change in Spanish
Latina/o Lives in the United States
Sociolinguistics of the Spanish-speaking World
Spanish in Contact
Spanish in the US

Spanish language courses

Intermediate conversation
Intermediate Spanish, 1st semester
Intermediate Spanish, 2nd semester

Languages

English	Native
Spanish	Advanced
Portuguese (Brazilian)	Advanced
French	Intermediate-Advanced
Italian	Advanced reading and comprehension, intermediate speaking and writing
German	Beginning-level knowledge

Also: Quiché Maya (2 yrs.), Modern Greek (1 yr.), Hebrew (1 yr.), Japanese (1 yr.), Attic Greek (6 mos.), and ASL (4 mos.).

Doctoral dissertation

“Variation and change in Spanish future temporal expression”, defended October 2006
Committee: Rena Torres Cacoullos (chair), Melissa Axelrod,
Joan L. Bybee, Concepción Company Company, Catherine E. Travis

Theses

Master's thesis: “Disability, Identity and Social Marginalization in Mexico,” Advisor: Mary Louise Pratt, Stanford University

Undergraduate Honors thesis in Spanish: “Las personas con discapacidad física en Puebla, México,” Advisor: Guadalupe Valdés, Stanford University

Travel

Mexico, dissertation research, Puebla, summer 2004
Mexico, Master's thesis research, Puebla, summer 1999
Mexico, study abroad, undergraduate honors thesis research, Puebla, winter 1999
Mexico, study abroad, Puebla, winter-spring 1998

Mexico, Youth Leadership Exchange, Mobility International USA, Nayarit and Oaxaca, July-August 1995

Research and Professional Experience

Project Assistant, February 2001-August 2006, Spanish Colonial Research Center, *Colonial Latin American Historical Review*, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico

Graduate Assistant, March 2002-May 2003, Dr. Rena Torres Cacoullos, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico, Albuquerque, New Mexico

Graduate Assistant/Translator, Summer 2000, Dr. Lúcia de Sá, Department of Spanish and Portuguese, Stanford University, Stanford, California

Puebla Student Advising Associate, 1998-1999, Stanford Overseas Studies Programs, Stanford University, Stanford, California

Webmaster, 1997-1999, Department of Feminist Studies, Stanford University, Stanford, California

Public Relations Intern/Editor, Summer 1996, Mobility International USA, Eugene, Oregon

Translator/Intern, 1993-1994, Centro Latinoamericano, Eugene, Oregon

Professional Affiliations

Linguistic Society of America